



Κυριακάτικο δελτίο

20 Νοεμβρίου 2022

Μνήμη τοῦ ὁσίου Γρηγορίου
τοῦ Δεκαπολίτου, τοῦ ἐν ἁγίοις
Πατρὸς ἡμῶν Πρόκλου,
ἀρχιεπισκόπου
Κωνσταντινουπόλεως



Τὰ Προεόρτια τῆς ἐν τῷ Ναῶ
Εἰσόδου τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου

Bulletin du dimanche

20 novembre 2022

Mémoire de notre Saint Père
Grégoire le Décapolite,
saint Proclus, archevêque
de Constantinople

Avant-Fête de la Présentation au
temple de la Mère de Dieu

Α' Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον (Ματ κη' 16-20)

1^{er} Evangile des Matines (Mt XXVIII, 16-20)

Ἑξαποστειλάριον προεόρτιον

Exapostilaire de l'avant-fête

Θεοῦ σοφίας τέμενος, καὶ ὑπέριτερον θρόνον, τῶν
Χερουβὶμ ὑπάρχουσιν, τὴν ἀγνὴν Θεοτόκον,
εὐτρέπισον Ζαχαρία, τοῦ ναοῦ τὰς εἰσόδους, τὰ τῶν
Ἁγίων Ἄγια, ὑποδέξασθαι ταύτην, καὶ σὺν ἡμῖν, ἅδε
προεόρτιον τῇ Παρθένω, ἐξ ἧς Χριστὸς ὁ Κύριος,
σαρκωθεὶς κόσμον σῶζει.

Prépare, Zacharie, l'entrée du Temple, le Saint des
saints, à recevoir la toute-pure Mère de Dieu, ce temple
de la sagesse divine, qui surpasse le trône des
Chérubins, et chante un cantique d'avant-fête avec nous
à la Vierge dont va s'incarner le Seigneur, le Sauveur du
monde, le Christ notre Dieu.

Στιχηρὸ προεόρτιο

Stichère de l'avant-fête

Δεῦτε πιστοὶ συνελθόντες, ᾠδαῖς τιμήσωμεν, τὴν ἐκ
μητρὸς ἀγόνου, παραδόξως τεχθεῖσαν, Θεόνυμφον
Μητέρα, τοῦ Ποιητοῦ, καὶ σὺν παρθένοις λαμπάσι
τε, προσυπαντήσωμεν ταύτη ἐν τῷ Ναῶ, εἰσιούση εἰς
τὰ Ἄγια.

Fidèles, venez tous ensemble, vénérons par des
cantiques l'Épouse de Dieu, la Mère du Créateur,
qu'une mère stérile, ô merveille, a enfanté ; avec les
vierges tenant leurs lampes allumées, allons à sa
rencontre, dans le Temple où elle fait son entrée.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Tropaire de la Résurrection

Ἀγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνημᾶ σου, καὶ οἱ
φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο Μαρία ἐν
τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν σου σῶμα.
Ἐσκύλευσας τὸν Ἄϊδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ,
ὑπήντησας τῇ Παρθένω, δωρούμενος τὴν ζωὴν, ὁ
ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, les
gardes restèrent comme morts ; Marie debout dans le
tombeau cherchait ton corps très pur. Tu as dépouillé
les enfers sans en être éprouvé et Tu es allé au-devant
de la Vierge en donnant la vie. Seigneur ressuscité des
morts, gloire à toi.

Ἀπολυτίκιον προεόρτιον

Tropaire de l'avant-fête de la Présentation

Χαράν προμνηστεύεται, σήμερον Ἄννα ἡμῖν, τῆς
λύπης ἀντίθετον, καρπὸν βλαστήσασα, τὴν μόνην
Ἀειπάρθενον· ἦν περ δὴ καὶ προσάγει, τὰς εὐχὰς
ἐκπληροῦσα, σήμερον γηθομένη, τῷ Ναῶ τοῦ
Κυρίου, ὡς ὄντως ναὸν τοῦ Θεοῦ Λόγου, καὶ Μητέρα
ἀγνήν.

Anne, en ce jour, nous annonce la joie, en enfantant
l'unique toujours vierge, qui chasse toute affliction. Pour
exaucer sa promesse, elle amène dans le Temple du
Seigneur celle qui est le temple du Verbe, la toute-pure
Mère de Dieu.

Κοντάκιον προεόρτιον**Kondakion de l'avant-fête**

Εὐφροσύνης σήμερον, ἡ οἰκουμένη, ἐπληρώθη ἅπασα, ἐν τῇ εὐσήμενῃ Ἑορτῇ, τῆς Θεοτόκου κραυγάζουσα· Αὕτη ὑπάρχει, σκηνὴ ἐπουράνιος.

En ce jour éminent de la fête de la Mère de Dieu tout l'univers est empli de joie et clame : « voici le tabernacle céleste ! »

Ἀπόστολος Εφ (β' 4-10)**Epître Εφ (II, 4-10)**

Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ· χάριτί ἐστε σεσωσμένοι· καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, Θεοῦ τὸ δῶρον· οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ τις καυχῆσθαι. Αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοιμάσεν ὁ Θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

Frères, Dieu, qui est riche en miséricorde, à cause du grand amour dont il nous a aimés, nous, qui étions morts par nos offenses, nous a rendus à la vie avec Christ (c'est par grâce que vous êtes sauvés) ; il nous a ressuscités ensemble, et nous a fait asseoir ensemble dans les lieux célestes, en Jésus Christ, afin de montrer dans les siècles à venir l'infinie richesse de sa grâce par sa bonté envers nous en Jésus Christ. Car c'est par la grâce que vous êtes sauvés, par le moyen de la foi. Et cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu. Ce n'est point par les œuvres, afin que personne ne se glorifie. Car nous sommes son ouvrage, ayant été créés en Jésus Christ pour de bonnes œuvres, que Dieu a préparées d'avance, afin que nous les pratiquions.

Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν (ιβ' 16-21)**Evangile Lc (XII 16-21)**

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα· καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; καὶ εἶπε· τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννήματά μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου, καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· ἄφρον, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἠτοίμασας τίνι ἔσται; οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν. Ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκούετω.

Jésus dit cette parabole: Les terres d'un homme riche avaient beaucoup rapporté. Et il raisonnait en lui-même, disant : Que ferai-je ? car je n'ai pas de place pour serrer ma récolte. Voici, dit-il, ce que je ferai : j'abattrai mes greniers, j'en bâtirai de plus grands, j'y amasserai toute ma récolte et tous mes biens ; et je dirai à mon âme : Mon âme, tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années; repose-toi, mange, bois, et réjouis-toi. Mais Dieu lui dit : Insensé ! cette nuit même ton âme te sera redemandée; et ce que tu as préparé, pour qui cela sera-t-il? Il en est ainsi de celui qui amasse des trésors pour lui-même, et qui n'est pas riche pour Dieu. Après avoir ainsi parlé, Jésus dit à haute voix: Que celui qui a des oreilles pour entendre entende!



Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου τῆς.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél. 01 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr